

In my thesis I compare the Czech dubbed version of an American TV series with its original version and explore the differences in predisposition for viewers' concretization of social and ethnic background of the characters.

In the beginning of the theoretical part I present basic information about *The Nanny* (Czech: *Chůva k pohledání*), the sitcom I chose to analyze in the empirical part of my thesis. I then proceed to sum up some basic ideas relevant to my task, especially a number of observations about the theory of audiovisual texts and their translation, the practice of dubbing in the Czech Republic, and specific features of sitcom as a subgenre of the TV series genre.

Then I describe the Character Genesis model by Jiří Levý, the concept of Stylistic Equivalence and Shifts of Expression by Anton Popovič, and the System of Expression by František Miko. These are the cornerstones of my analytical model, which I use in the empirical part of my thesis.

In the end of the theoretical part I outline the language situation of English and Czech and attempt to present an inventory of linguistic structures that can indicate the social and ethnic background of the person that uses them.

In the empirical part I first present and describe my analytical model, define social background and ethnic background as aspects of the character, and enumerate the linguistic structures that serves as instructions referring to those aspects. Then I lay down the questions which my analysis aims to answer. The results of an analysis of four characters, based on their utterances in the pilot episode of *The Nanny*, are presented in a set of tables and graphs which are the focal point of my thesis. In the analysis I search for instructions characterizing the speaker in terms of their social and ethnic background and compare the incidence and distribution of the instructions across the fonetic, lexical and grammatical levels in the original and the translation. I then evaluate the data and identify the shifts of expression that took place in the process of translation.

I sum up the results of my analysis in the conclusion of my thesis.